

José Ortega y Gasset Marginalia en *Les deux sources de la morale et la religion* de Henri Bergson

Edición de
Jaime de Salas Ortueta y Andrea Hormaechea Ocaña

ORCID: 0000-0002-7116-4091

ORCID: 0000-0001-8565-2312

Introducción

Es imposible reconstruir completamente el proceso de elaboración del pensamiento de Ortega. En momentos en que estuvo lejos de Madrid, sobre todo en su juventud, la ausencia da pie a cartas que en algunos casos constituyen documentos importantes con respecto a su progresión. Fue muy notable la publicación de las *Cartas de un joven español* por parte de Soledad Ortega. Pero, en su conjunto, la mayor parte implica diálogos orales con discípulos y conocidos del que no queda testimonio detallado.

Por otro lado, el proceso de elaboración del pensamiento de Ortega podía pasar a la redacción de borradores, incluso de cursos o conferencias, a veces publicados y otras que quedaron inéditos a su muerte. Algunos trabajos cuentan con un trabajo previo de redacción intenso, mientras que, en el caso de otros, no ha quedado rastro de su preparación. Por ejemplo, las *Meditaciones del Quijote* fue precedida de un trabajo como primero mostro Inman Fox, en el que incluso era Baroja, antes que Cervantes, el objeto de la primera parte. En el caso de *La rebelión de las masas* hay textos que quedaron inéditos como *Meditación de nuestro tiempo* para ser parcialmente subsumidos en el trabajo posterior. De *El hombre y la gente* la última edición de las *Obras completas* muestra cuatro versiones distintas según avanzaba el pensamiento de Ortega en este campo.

Cómo citar este artículo:

De Salas Ortueta, J. y Hormaechea Ocaña, A. (2022). José Ortega y Gasset. Marginalia en "Les deux sources de la morale et la religion" de Henri Bergson. *Revista de Estudios Orteguianos*, (45), 15-33.
<https://doi.org/10.63487/reo.86>



Este contenido se publica bajo licencia Creative Commons Reconocimiento - Licencia no comercial - Sin obra derivada. Licencia internacional CC BY-NC-ND 4.0

Revista de
Estudios Orteguianos
Nº 45. 2022
noviembre-abril

Pero también se puede atisbar parcialmente la génesis de las ideas de Ortega atendiendo a sus lecturas. Una parte importante de su biblioteca actualmente se encuentra en el edificio de la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón. Es un testimonio de la cantidad y calidad de sus lecturas. Y entre sus libros y sus escritos existen dos mediaciones: la gran cantidad de notas en el archivo que la familia depositó en la Fundación y que han ido apareciendo desde los primeros trabajos de José Luis Molinuevo, la mayoría en esta misma *Revista de Estudios Ortegaianos*. Pero intervenciones de Javier Echeverría han puesto de manifiesto también el interés de las mismas anotaciones que Ortega hacía en sus libros. En los dos casos, se puede vislumbrar en ellos ideas y comienzos de formulaciones, que pueden o no tener continuación en la obra ya destinada para el lector. Inevitablemente hay una pérdida de lo que inicialmente percibe Ortega a lo que llega a desarrollar en textos elaborados para terceros.

A la vista de esto hemos unido a las notas que por el momento se han encontrado sobre Bergson (la gran mayoría sobre una lectura de *Las dos fuentes de la moral y de la religión*) las anotaciones en el ejemplar del propio Ortega que se encuentra en la biblioteca de la Fundación¹. En las mismas notas de trabajo se puede ver referencias a estas anotaciones. Pensamos que son anteriores o simultáneas a las notas, y escritas en el periodo entre 1932, año en que aparece la obra de Bergson, y las conferencias de Argentina a partir de octubre de 1939. Las Marginalia no tienen la envergadura de la obra escrita y publicada, e incluso, por lo general, de las notas de trabajo. Pero además de dar testimonio de la extraordinaria capacidad del pensador madrileño a la hora de interpretar sus lecturas, añaden y acercan al lector, particularmente al especializado, a la obra comentada. Para el lector de la *Revista de Estudios Ortegaianos* puede sorprender un texto para el que el destinatario era el propio Ortega que normalmente prefería reservar para las notas de trabajo los comentarios más prolongados. Parece como si el filósofo, en cuanto lector, no quiere perder el hilo de lo que está leyendo y por ello la referencia es escueta, y, a veces, se limita a expresiones como “Ojo” o sencillamente un subrayado. Y sin embargo estamos asistiendo al proceso de formación del pensamiento de Ortega en el nivel más originario de su trabajo².

Criterios de edición

La edición de esta marginalia reproduce fielmente la forma circunstancial y privada en que fueron escritas, con el objeto de que lleguen al lector preci-

¹ Henri BERGSON, *Les deux sources de la morale et la religion*. París: Librairie Félix Alcan, 1937. Biblioteca Ortega, sig. 17BER.

² Agradecemos a María Luisa Fernández de la Biblioteca de Ortega, en la Fundación Ortega-Marañón, la ayuda prestada en la elaboración de esta marginalia.

samente como lo que son: notas manuscritas en el margen de un libro. Se trata casi siempre de anotaciones al hilo de la lectura que confirman o contradicen lo propuesto por el autor a lo largo de la obra comentada. Se presenta esta marginalia tal y como aparece señalada en el libro de referencia, con el deseo que anima esta sección de mostrar la forma en la que se encuentran los volúmenes de su biblioteca personal, conservada en la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón.

La edición de esta marginalia sigue una disposición que trata de facilitar la fluidez de su lectura; de tal manera que, en primer lugar, aparecerán las líneas del ejemplar subrayadas por Ortega a las que se refiere en su comentario al margen. Para facilitar la comprensión de las anotaciones, se añaden fragmentos de la obra no subrayados que completan el sentido de la frase. Con esta intención, se incluyen los elementos subrayados entre barras (/ /), con el fin de diferenciarlos de aquellos que son añadidos con esta pretensión aclaratoria. A continuación, se añade el comentario del propio Ortega, referente al párrafo reproducido anteriormente. En los casos en los que se incluyen fragmentos de la obra comentada por Ortega que no subrayó expresamente, sino que simplemente resalta su interés con un comentario al margen, no se sitúan entre barras. En tal caso, una nota al pie indicará la condición especial de estos fragmentos.

En lo que se refiere a la reproducción de esas notas al margen, se mantienen los rasgos de la pluma de Ortega, incluidos los guiones y otros signos de puntuación. Se normaliza la ortografía y se desarrollan las abreviaturas habituales de Ortega (“ej.” por “ejemplo”, “q” por “que”, etc.). Del mismo modo, cuando las abreviaturas son reconocibles, se mantiene la abreviatura y se completa la palabra señalando el añadido entre corchetes []. Así, todo añadido de los editores va entre corchetes []. Las palabras que resultan ilegibles se señalan con [·]. Cada marginalia, acompañada del comentario de Ortega, va precedida de asterisco *, del que se cuelga una llamada para indicar al pie la página del libro comentado en la que se encuentra.

Finalmente, en nota al pie se ha querido añadir la diferenciación entre aquellos subrayados que Ortega realizó con tinta de aquellos que hizo con lapicero; una señal de una posible doble lectura de la obra.

JOSÉ ORTEGA Y GASSET

Marginalia en

Les deux sources de la morale et la religion

de Henri Bergson

*1

Tout concourt cependant à nous faire croire que² /cette régularité est assimilable à celle de la nature/.

Ojo³

*4

/Il est naturel que la société fasse tout pour l'encourager. Les lois qu'elle édicte, et que maintiennent l'ordre social, ressemblent d'ailleurs par certains côtés aux lois de la nature/.

Ojo⁵

*6

Que ce moi social soit le "spectateur impartial" d'Adam Smith, qu'il faille l'identifier avec la conscience morale, qu'on se sente satisfait ou mécontent de soi selon qu'il est bien ou mal impressionné, /nous n'irons

¹ Página 4.

² A partir de ahora señalaremos entre corchetes aquellos fragmentos de Bergson que no han sido subrayados por el propio Ortega, pero que entendemos que es necesario incorporarlos para una mayor comprensión.

³ Tal y como se ha indicado en la introducción, aparentemente Ortega lee esta obra en varias ocasiones, apreciando en ellas notas de momentos diferentes. Por tal motivo vamos a señalar aquellas que han sido tomadas a lápiz y aquellas que lo serán en tinta para mostrar esa distancia temporal. En este caso, la nota es a lápiz.

⁴ Página 4.

⁵ Nota escrita a lápiz.

⁶ Página 10.

pas jusqu'à le dire/. Nous découvrirons aux sentiments moraux des sources plus profondes.

Reconocimiento de la exterioridad del "moi" social al "moi" individual⁷.

*8

/C'est la société qui trace à l'individu le programme de son existence quotidienne/.

Es un error calificar todas las presiones sociales como deber, e[s] d[ecir] puras exigencias de ella sobre el individuo. Si así fuese no se comprende porque el hombre acepta vivir en sociedad. Él es trato primario de presiones, por el cual la sociedad se apodera del hombre positivamente y no negativamente como en el "deber" y en la "ley"[:] se caracteriza por ser sentidas estas como donaciones puras de la sociedad al individuo. La presión aquí no lo es a una resistencia, sino como un auxilio y aun como una salvación. Acontece, por ejemplo, con los "tópicos" que nos facilitan opiniones, *touts faites* ante problemas frente a los cuales seríamos individualmente incapaces de formarnos una opinión conviene, pues, dejar su nombre a cada especie de presiones. Porque si comparamos el "deber" a la "ley" veríamos que, aun siendo ambas "exigencias" lo son en sentido demasiado diferente⁹.

*10

Si bon nombre de philosophes, en particulier ceux qui se rattachent à Kant, l'ont envisagée ainsi, c'est qu'ils ont confondu le sentiment de l'obligation, état tranquille et apparenté à l'inclination/, avec l'ébranlement que nous nous donnons parfois pour briser ce qui s'opposerait à elle.

Confirmación de mi nota p. 13¹¹.

*12

De ce point de vue, l'obligation [perd son caractère spécifique. Elle se] rattache aux phénomènes les plus généraux de la vie/.

¡Ojo!¹³

⁷ Nota escrita a lápiz.

⁸ Páginas 12-13.

⁹ Nota escrita con tinta.

¹⁰ Página 14.

¹¹ Nota escrita con tinta.

¹² Página 23.

¹³ Nota escrita a lápiz.

*14

Nos sociétés civilisées, si différentes qu'elles soient de /la société à laquelle nous étions immédiatement destinés par la nature, présentent d'ailleurs avec elle une ressemblance fondamentale/.

Ojo¹⁵

*16

Notre sympathie s'élargirait ainsi par un progrès continu, grandirait en restant la même, et finirait par embrasser l'humanité entière. /C'est là un raisonnement *a priori*, issu d'une conception purement intellectualiste de l'âme/.

No: es el *hecho* de la historia universal¹⁷.

*18

Aujourd'hui encore nous aimons naturellement et directement nos parents et nos concitoyens, tandis que l'amour de l'humanité est indirect et acquis. A ceux-là nous allons tout droit, à celle-ci nous ne venons que par un détour; car c'est seulement à travers Dieu, en Dieu, que /la religion convie l'homme à aimer le genre humain/; comme aussi c'est seulement à travers la Raison, dans la Raison par où nous communions tous, que les philosophes nous font regarder l'humanité pour nous montrer l'éminente dignité de la personne humaine, le droit de tous au respect. Ni dans un cas ni dans l'autre nous n'arrivons à l'humanité par étapes, en traversant la famille et la nation. Il faut que, d'un bond, nous nous soyons transportés plus loin qu'elle et que nous l'ayons atteinte sans l'avoir prise pour fin, en la dépassant.

Sí, sí! ¿Y el miedo al maniqueo, al mahometano, al pagano, al donatista, al luterano... etc.?¹⁹

¹⁴ Página 25.

¹⁵ Nota escrita a lápiz.

¹⁶ Página 27.

¹⁷ Nota escrita a lápiz.

¹⁸ Página 28.

¹⁹ Nota escrita a lápiz.

*20

Mais ces agrandissements non plus ne se sont pas faits tout seuls. Sur chacun d'eux l'historien suffisamment renseigné mettrait un nom propre²¹.

Y toman lo otro, lo social cerrado es de origen individual²².

*23

Entre le développement et la transformation il n'y a ici ni analogie, ni commune mesure. Parce que justice close et justice ouverte s'incorporent dans des lois également impératives, qui se formulent de même et qui se ressemblent extérieurement, il ne s'ensuit pas qu'elles doivent s'expliquer de la même manière²⁴.

¿Porque no?

No[;] el origen es el mismo – la diferencia es solo de estadio y fase²⁵.

*26

/La nature, en faisant de l'homme un animal sociable/, a voulu cette solidarité étroite, en la relâchant toutefois dans la mesure où cela était nécessaire pour l'individu déployât, dans l'intérêt même de la société, l'intelligence dont elle l'avait pourvu. Telle est la constatation que nous nous sommes borné à faire dans la première partie de notre exposé.

La naturaleza no hace al hombre sociable sino la historia y ello solo relativamente²⁷.

²⁰ Página 76.

²¹ Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

²² Nota escrita con tinta.

²³ Página 80.

²⁴ Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

²⁵ Nota escrita con tinta.

²⁶ Página 82.

²⁷ Nota escrita con tinta.

*28

Dans une humanité que la nature n'aurait pas faite intelligente, et où l'individu n'aurait aucune puissance de choix, /l'action destinée à maintenir la conservation et la cohésion du groupe/ s'accomplirait nécessairement; elle s'accomplirait sous l'influence d'une force bien déterminée, la même qui fait que chaque fourmi travaille pour la fourmilière et chaque cellule d'un tissu pour l'organisme.

No hay tal destino. La naturaleza no se preocupa más del grupo que del individuo²⁹.

*30

/La science est aussi loin que jamais d'une explication physico-chimique de la vie/.

1^{o31}

/Insuffisance du darwinisme/ est le second point que nous marquions quand nous parlions d'un élan vital: /à la théorie nous opposons un fait: nous constatons que l'évolution de la vie s'accomplit dans de directions déterminées/.

2^{o32}

Mais l'hérédité de l'acquis est contestable et, à supposer qu'elle s'observe jamais, exceptionnelle; c'est encore *a priori*, et pour les besoins de la cause, qu'on la fait fonctionner avec cette régularité³³.

3^{o34}

En faisant alors intervenir un "élan", /nous ne donnions pas davantage l'explication/; mais nous signalions, au lieu de l'exclure systématiquement en général pour l'admettre et l'utiliser subrepticement dans chaque cas particulier, ce /caractère mystérieux de l'opération de la vie/. –Mais ne

²⁸ Página 93.

²⁹ Nota escrita con tinta.

³⁰ El texto de Bergson recogido entre las páginas 116 y 120 fue especialmente trabajado por Ortega, más concretamente los párrafos que señalamos a continuación.

³¹ Nota escrita a lápiz.

³² Nota escrita a lápiz.

³³ Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

³⁴ Nota escrita a lápiz.

faisons-nous rien pour percer le mystère? Si la merveilleuse coordination des parties au tout /ne peut/ pas l'expliquer /mécaniquement/, elle /n'exige pas/ non plus, selon nous, qu'on la traite comme de /la finalité/.

4^{o35}

Ce qui, vu du dehors, est décomposable en une infinité de parties coordonnées les unes aux autres, apparaîtrait peut-être du dedans comme un acte simple: tel, un mouvement de notre main, que nous sentons indivisible, sera perçu extérieurement comme une courbe définissable par une équation, c'est-à-dire comme une juxtaposition de points, en nombre infini, qui tous satisfont à une même loi. En évoquant /l'image d'un élan/, nous voulions suggérer cette cinquième idée.

5^{o36}

Si la vie n'est pas résoluble en faits physiques et chimiques, elle agit à appelons ordinairement matière: cette matière est instrument, et elle est aussi obstacle. Elle divise ce qu'elle précise³⁷.

6^{o38}

Nous pouvons conjecturer qu'à une division de ce genre est due la multiplicité des grandes lignes d'évolution vitale³⁹.

7^{o40}

Si nous voyons deux trois grandes lignes d'évolution se continuer librement à côté de voies qui finissent en impasse, et si, le long de ces lignes, se développe de plus en plus un caractère essentiel, nous pouvons conjecturer que la poussée vitale présentait d'abord ces caractères à l'état /d'implication réciproque: instinct et intelligence/, qui atteignent leur point culminant aux extrémités des deux principales lignes de l'évolution animale, devront ainsi être pris l'un dans l'autre, avant leur dédoublement, non pas composés ensemble mais constitutifs d'une réalité simple sur laquelle intelligence et instinct ne seraient que des points de vue. Telles sont, puisque nous avons commencé à les numéroter, la sixième, la septième et la huitième représentation qu'évoquera l'idée d'un élan vital.

³⁵ Nota escrita a lápiz.

³⁶ Nota escrita a lápiz.

³⁷ Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

³⁸ Nota escrita a lápiz.

³⁹ Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

⁴⁰ Nota escrita a lápiz.

8^{o41}

Un */élan/* peut précisément suggérer quelque chose de ce genre et faire penser aussi, par l'indivisibilité de ce qui en est intérieurement senti et la divisibilité à l'infini de ce qui en est extérieurement perçu, à cette */durée* réelle, efficace, qui est l'attribut essentiel de la vie/.

9^{o42}

*43

/La vérité est que l'intelligence conseillera d'abord l'égoïsme/. C'est de ce côté que l'être intelligent se précipitera si rien ne l'arrête. Mais la nature veille.

No hay tal – aconseja lo más cómodo ser sostenido por el grupo, ser simple autómatas⁴⁴.

*45

/La religion primitive, vue par le côté que nous envisageons d'abord, est une précaution contre le danger que l'on court, dès qu'on pense, de ne penser qu'à soi/. C'est donc bien une réaction défensive de la nature contre l'intelligence.

¿De modo que el individuo por sí no necesita esa "religión"?⁴⁶

*47

/A son point de départ, l'intelligence se représente simplement les morts comme mêlés aux vivants, dans une société à laquelle ils peuvent encore faire du bien et du mal/.

Muy exacto

⁴¹ Nota escrita a lápiz.

⁴² Nota escrita a lápiz.

⁴³ Páginas 126-127.

⁴⁴ Nota escrita con tinta.

⁴⁵ Página 129.

⁴⁶ Nota escrita con tinta.

⁴⁷ Página 138.

*48

Une société déjà civilisée s'adosse à des lois, à des institutions, à des édifices même qui sont faits pour braver les temps: mais es sociétés primitives sont simplement "bâties en hommes": que deviendrait leur autorité, si l'on ne croyait pas à la persistance des individualités qui les composent? Il importe donc que les morts restent présents⁴⁹.

1º tendencia⁵⁰

Mais si nous commençons par poser en principe que quelque chose doit subsister, ce sera évidemment ce corps et non pas l'autre, car le corps qu'on touche est encore présent, il reste immobile et ne tarde pas à se corrompre, tandis que la pellicule visible a pu se réfugier n'importe où et demeurer vivante. L'idée que l'homme se survit à l'état d'ombre ou de fantôme est donc toute naturelle⁵¹.

2ª tendencia⁵².

Elle a dû précéder, croyons-nous, l'idée plus raffinée d'un principe qui animerait le corps comme un soufflé: ce soufflé (ἄνεμος) s'est lui-même peu à peu spiritualisé en âme (*anima* ou *animus*). Il est vrai que le fantôme du corps paraît incapable, par lui-même, d'exercer une pression sur les événements humains et qu'il faut pourtant qu'il l'exerce, puisque c'est l'exigence d'une action continué qui a fait croire à la survie⁵³.

3ª tendencia⁵⁴.

*55

/Notre méthode restera d'ailleurs. Nous posons une certaine activité instinctive, faisant surgir alors l'intelligence, nous cherchons si une perturbation dangereuse s'ensuit; dans ce cas, l'équilibre sera

⁴⁸ El texto de Bergson recogido entre las páginas 138 y 140 fue especialmente trabajado por Ortega, más concretamente los párrafos que señalamos a continuación.

⁴⁹ Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

⁵⁰ Nota escrita a lápiz.

⁵¹ Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

⁵² Nota escrita a lápiz.

⁵³ Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

⁵⁴ Nota escrita a lápiz.

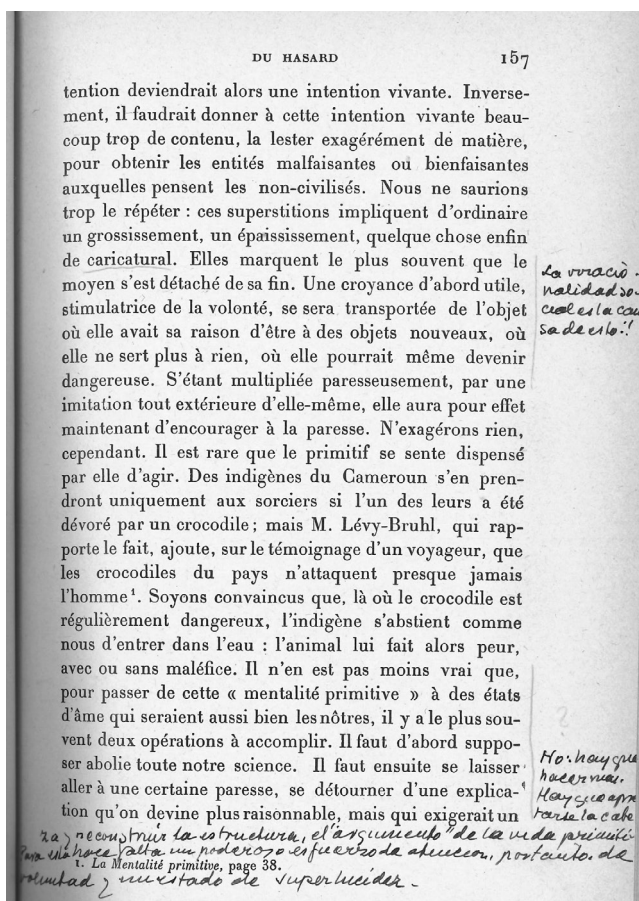
⁵⁵ Página 145.

vraisemblablement rétabli par des représentations que l'instinct suscitera au sein de l'intelligence perturbatrice: si de telles représentations existent, ce sont des idées religieuses élémentaires/.

Método⁵⁶.

*57

/Ces superstitions [...] marquent le plus souvent que le moyen s'est détaché de sa fin. Une croyance d'abord utile, stimulatrice de la volonté, se sera transportée de l'objet où elle avait sa raison d'être à des objets nouveaux, où elle ne sert plus à rien, où elle pourrait même devenir dangereuse/. La irracionalidad social es la causa de esto :!⁵⁸



⁵⁶ Nota escrita a lápiz.

⁵⁷ Página 157.

⁵⁸ Nota escrita con tinta.

*59

/Pour passer de cette “mentalité primitive” à des états d’âme qui seraient aussi bien les nôtres, il y a le plus souvent deux opérations à accomplir. Il faut d’abord supposer abolie toute notre science. Il faut ensuite se laisser aller à une certaine paresse, se détourner d’une explication qu’on devine plus raisonnable, mais qui exigerait un plus grand effort de l’intelligence et surtout de la volonté/.

No: hay que hacer más. Hay que apretarse la cabeza y reconstruir la estructura, el “argumento” de la ida primitiva. Para esto hace falta un poderoso esfuerzo de atención, por tanto, de voluntad y un estado de superlucidez⁶⁰.

*61

Pourtant le demi-scepticisme qui se mêlait à l’adoration des empereurs resta, à Rome, /l’apanage des esprits cultivés; il ne s’étendait pas au peuple; il n’atteignait sûrement pas la province/.

Es estrictamente lo inverso⁶².

*63

/Tant que la science expérimentale ne se sera pas solidement constituée il n’y aura pas de plus sur garant de la vérité que le consentement universel. La vérité sera le plus souvent ce consentement même/.

Hubo un tiempo en que todo el que mundo griego creía en los cuentos de Homero⁶⁴.

*65

/La garantie apportée par la société à la croyance individuelle, en matière religieuse, suffirait déjà à mettre hors de pair ces inventions de la faculté fabulatrice/.

Nota a la página anterior⁶⁶.

⁵⁹ Páginas 157-158.

⁶⁰ Nota escrita con tinta.

⁶¹ Páginas 201-202-

⁶² Nota escrita con tinta.

⁶³ Página 211.

⁶⁴ Nota escrita con tinta.

⁶⁵ Página 212.

⁶⁶ Nota escrita con tinta.

*67

/Chaque dieu déterminé est contingent, alors que totalité des dieux, ou plutôt le dieu en général, est nécessaire/. En creusant ce point, en poussant aussi la logique plus loin que ne l'ont fait les anciens, on trouverait qu'il /n'y a jamais eu de pluralisme définitif que dans la croyance aux esprits, et que le polythéisme proprement dit, avec sa mythologie, implique un monothéisme latent, où les divinités multiples n'existent que secondairement, comme représentatives du divin/.

Como pasa con “la ciencia” y “verdades” particulares⁶⁸.

*69

Il n'y a pas de réflexion sans prévision, pas de prévision sans inquiétude, /pas d'inquiétude sans un relâchement momentané de l'attachement à la vie/. Surout, il n'y a pas d'humanité sans société, et /la société demande à l'individu un désintéressement/ que l'insecte, dans son automatisme, pousse jusqu'à l'oubli complet de soi. Il ne faut pas compter sur la réflexion pour soutenir ce désintéressement.

¿Qué entiende por inquietud?⁷⁰

*71

Si les ressemblances extérieures entre mystiques chrétiens peuvent tenir à une communauté de tradition et d'enseignement, leur accord profond est signe d'une identité d'intuition qui s'expliquerait le plus simplement par l'existence réelle de l'Être avec lequel ils se croient en communication. Que sera-ce si l'on considère que les autres mysticismes, anciens ou modernes, vont plus ou moins loin, s'arrêtent ici ou là, mais marquent tous la même direction?⁷²

⁶⁷ Página 213.

⁶⁸ Nota escrita con tinta.

⁶⁹ Página 224.

⁷⁰ Nota escrita a lápiz.

⁷¹ Página 265.

⁷² Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

También el Centauro es aproximadamente el mismo⁷³.

*74

/Nous avons montré jadis qu'une partie de la métaphysique gravite, consciemment ou non, autour de la question de savoir pourquoi quelque chose existe: pourquoi la matière, ou pourquoi des esprits, ou pourquoi la matière, ou pourquoi des esprits, ou pourquoi Dieu, plutôt que rien? Mais cette question présuppose que la réalité remplit un vide, que sous l'être il y a le néant/, qu'en droit il n'y aurait rien, qu'il faut alors expliquer pourquoi, en fait il y a quelque chose. Et absolu a tout juste autant de signification que celle d'un carré rond.

Ha leído Sein u[nd] Zeit⁷⁵.

*76

/Dieu est amour/, et il est objet d'amour: tout l'apport du mysticisme est là.

¿Porqué?⁷⁷

A cette indication s'attachera le philosophe qui tient Dieu pour une personne et qui ne veut pourtant pas donner dans un grossier anthropomorphisme. Il pensera par exemple à /l'enthousiasme/ qui peut embraser une âme, consumer ce qui s'y trouve et occuper désormais toute la place.

Esto es para B[ergson] la realidad: entusiasmo⁷⁸.

*79

Quoi de plus construit, quoi de plus savant qu'une symphonie de Beethoven? Mais tout le long de son travail d'arrangement, de réarrangement et de choix, qui se poursuivait sur le plan intellectuel, le musicien remontait vers un point situé hors du plan pour chercher

⁷³ Nota escrita con tinta.

⁷⁴ Página 269.

⁷⁵ Nota escrita a lápiz.

⁷⁶ Página 270.

⁷⁷ Nota escrita a lápiz.

⁷⁸ Nota escrita a lápiz.

⁷⁹ Páginas 270-271.

l'acceptation ou le refus, la direction, l'inspiration: /en ce point siégeait une indivisible émotion/ que l'intelligent aidait sans doute à s'expliciten en musique, mais qui était elle-même plus que musique et plus qu'intelligence. A l'opposé de l'émotion infra-intellectuelle, elle restait sous la dépendance de la volonté. Pour en référer à elle, l'artiste avait chaque fois à donner un effort, comme l'œil pour faire reparaître une étoile qui rentre aussitôt dans la nuit. Une émotion de ce genre ressemble sans doute, quoique de très loin, au sublime amour qui est pour le mystique l'essence même de Dieu. En tout cas le philosophe devra penser à elle quand il pressera de plus en plus l'intuition mystique pour l'exprimer en termes d'intelligence.

Musicolismo del filósofo⁸⁰.

*81

Il y a une /autre méthode de composition. [...] Elle consiste à remonter, du plan intellectuel et social, jusqu'en un point de l'âme d'où part une exigence de création/. Cette exigence, l'esprit où elle siège a pu ne la sentir pleinement qu'une fois dans sa vie, mais elle est toujours là, émotion unique, ébranlement ou élan reçu du fond même des choses.

El éxtasis que tuvo Bergson⁸².

L'écrivain tentera pourtant de réaliser l'irréalisable. Il ira chercher l'émotion simple, forme qui voudrait créer sa matière, et se portera avec elle à la rencontre des idées déjà faites, des mots déjà existants, enfin des découpages sociales du réel. Tout le long du chemin, il la sentira s'expliciten en signes issus d'elle, je veux dire en fragments de sa propre matérialisation. Ces éléments, dont chacun est unique en son genre, comment les amener à coïncider avec des mots qui expriment déjà des choses? Il faudra violenter les mots, forcer les éléments. Encore le succès ne sera-t-il jamais assuré⁸³.

Inefabilidad como, por lo visto, hay -1949- Heidegger⁸⁴.

⁸⁰ Nota escrita a lápiz.

⁸¹ Página 272.

⁸² Nota escrita a lápiz.

⁸³ Ortega no subraya este fragmento, pero se refiere a él en un comentario al margen.

⁸⁴ Nota escrita a lápiz.

*85

/Il est vraisemblable que la vie anime toutes les planètes suspendues à toutes les étoiles/.

Vida en todos los planetas de todos los soles⁸⁶.

*87

Rien n'empêche le philosophe /de pousser jusqu'au bout l'idée/, que le mysticisme lui suggère, /d'une univers qui ne serait que l'aspect visible et tangible de l'amour et du besoin d'aimer, avec toutes les conséquences qu'entraîne cette émotion créatrice, e veux dire avec l'apparition d'êtres vivants où cette émotion trouve son complément, et d'une infinité d'autres êtres vivants sans lesquels ceux-ci n'auraient pas pu apparaître, et enfin d'une immensité de matérialité sans laquelle la vie n'eût pas été possible/.

Esto es el universo para B[ersgon]⁸⁸.

*89

La société ouverte est celle qui embrasserait en principe l'humanité entière.

Pero entonces se cerraría⁹⁰.

*91

/Si l'on éliminait de l'homme actuel ce qu'a déposé en lui une éducation de tous les instants, on le trouverait identique/, ou à peu près, à ses ancêtres les plus lointains.

¡Claro!⁹²

⁸⁵ Página 273.

⁸⁶ Nota escrita a lápiz.

⁸⁷ Página 274.

⁸⁸ Nota escrita a lápiz.

⁸⁹ Página 288.

⁹⁰ Nota escrita con tinta.

⁹¹ Página 294-295.

⁹² Nota escrita con tinta.

*93

/Comme tous les grands optimistes, ils ont commencé par supposer résolu le problème à résoudre. Ils ont fondé la Société des Nations. Nous estimons que les résultats obtenus dépassent déjà ce qu'on pouvait espérer/. Car la difficulté de supprimer les guerres est plus grande encore que ne se l'imaginent généralement ceux qui ne croient pas à leur suppression.

No tiene idea ni de lo que es una sociedad, ni que es guerra ni lo que es paz⁹⁴.

*95

Même si la Société des Nations [...] /elle se heurterait à l'instinct profond de guerre que recouvre la civilisation/.

No se hace nada con hablar de instinto. El hombre se caracteriza por la relativa facilidad con que reprime y aún suprime sus instintos. La guerra tiene un fundamento *in re*⁹⁶.

⁹³ Página 310.

⁹⁴ Nota escrita con tinta.

⁹⁵ Página 310.

⁹⁶ Nota escrita con tinta.